

## ALLEMAGNE ET POLOGNE

Accord concernant le règlement des billets émis pendant la guerre, conformément aux dispositions de l'article 4 de la Convention germano-polonaise signée à Paris, le 9 janvier 1920, par suite de la mise en vigueur du Traité de Versailles, avec Protocole et Déclaration additionnelle concernant les conflits de compétence soulevés par les actions engagées contre la Banque provinciale polonaise de prêts et les saisies-arrêts sur cette banque, signé à Dresde, le 18 décembre 1922.

---

## GERMANY AND POLAND

Agreement concerning the Dispositions to be taken with regard to Notes issued during the War, in conformity with the Provisions of Article 4 of the German-Polish Convention signed at Paris, January 9, 1920, following the Putting into Force of the Treaty of Versailles, with Protocol and Additional Declaration concerning the Conflicts of Jurisdiction raised by Actions brought against the Polish Provincial Loan Bank and the Attachments on this Bank, signed at Dresden, December 18, 1922.

## TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT.

No. 879. — DEUTSCH-POLNISCHES ABKOMMEN<sup>1</sup> ÜBER DIE REGELUNG DER KRIEGSNOTENFRAGE ZUR ERFÜLLUNG DER IN ARTIKEL 4 DES AM 9. JANUAR 1920 IN PARIS WEGEN DER INKRAFTSETZUNG DES VERTRAGS VON VERSAILLES UNTERZEICHNETEN DEUTSCH-POLNISCHEN ÜBEREINKOMMENS, NEBST EINEM PROTOKOLL UND EINER ZUSATZERKLÄRUNG ÜBER DIE ERHEBUNG DES KOMPETENZKONFLIKTS BEI KLAGEN UND ARRESTEN GEGEN DIE POLNISCHE LANDESDARLEHNSKASSE, GEZEICHNET IN DRESDEN AM 18. DEZEMBER 1922.

---

*Textes officiels allemand et polonais communiqués par le Consul général d'Allemagne à Genève*<sup>2</sup>.  
*L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 26 mai 1925.*

---

Das DEUTSCHE REICH und die POLNISCHE REPUBLIK, von dem Wunsche geleitet, die in Artikel 4 des am 9. Januar 1920 in Paris unterschriebenen deutsch-polnischen Übereinkommens enthaltene Bestimmung in Erfüllung zu bringen, haben durch ihre Bevollmächtigten, nämlich :

Für das DEUTSCHE REICH :

den Wirklichen Geheimen Legationsrat, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt, Herrn  
Karl VON STOCKHAMMERN ;

Für die POLNISCHE REPUBLIK :

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, Herrn Kazimierz  
OLSZOWSKI,

die einander ihre Vollmachten mitgeteilt und in guter und gehöriger Form befunden haben, nachstehendes Abkommen getroffen :

*Artikel 1.*

Der Polnische Staat und die Polnische Landesdarlehnskasse einerseits und das Deutsche Reich andererseits werden aus den für die Kriegsnoten vom Deutschen Reich abgegebenen Garantie-Erklärungen keine Rechte gegeneinander herleiten.

*Artikel 2.*

Die Deutsche Regierung wird die geeigneten Schritte tun, um die bei Berliner Banken befindlichen Guthaben der Polnischen Landesdarlehnskasse von dem Reichsminister der Finanzen aus-

---

<sup>1</sup> Cet Accord n'est pas sujet à ratification ; il est entré en vigueur le jour de sa signature.

<sup>2</sup> Vol. II, page 60 de ce Recueil.

## TEXTE POLONAIS — POLISH TEXT.

No. 879. — UKŁAD<sup>1</sup> NIEMIECKO-POLSKI W PRZEDMIOCIE UREGULOWANIA SPRAWY BILETÓW KRIESA ZGODNIE Z POSTANOWIENIAMI ARTYKUŁU 4 KONWENCJI NIEMIECKO-POLSKIEJ, PODPISANEJ W PARYŻU DNIA 9 STYCZNIA 1920 R., DOTYCZĄCEJ WEJŚCIA W ŻYCIE TRAKTATU WERSALSKIEGO, ORAZ PROTOKÓŁ I DEKLARACJA DODATKOWA W PRZEDMIOCIE KONFLIKTÓW KOMPETENCYJNYCH POWSTAŁYCH NA SKUTEK POSTĘPOWANIA PRZECIW POLSKIEJ KRAJOWEJ KASIE POŻYCZKOWEJ I ARESZTOWANIA FUNDUSZÓW TEJŻE KASY ; UKŁAD ZAWARTY W DREZNIE DNIA 18 GRUDNIA 1922 R.

---

*German and Polish official texts communicated by the German Consul Général at Geneva<sup>2</sup>. The registration of this Agreement took place May 26, 1925.*

---

RZESZA NIEMIECKA I RZECZPOSPOLITA POLSKA pragnąc wprowadzić w wykonanie postanowienie, zawarte w punkcie 4-ym Konwencji Polsko-Niemieckiej, podpisanej w Paryżu, dnia 9 stycznia 1920 r., zawarły przez swych Pełnomocników, a mianowicie :

RZESZA NIEMIECKA :

Rzeczywistego Tajnego Radcę Legacyjnego, Dyrektora Ministerjalnego, Karla VON STOCKHAMMERN ;

RZECZPOSPOLITA POLSKA :

Ministra Pełnomocnego, Posła Nadzwyczajnego, Kazimierza OLSZOWSKIEGO

którzy wymienili swe pełnomocnictwa, uznane za sporządzone w dobrej i należytej formie Układ treści następującej :

*Artykuł 1.*

Polska oraz Polska Krajowa Kasa Pożyczkowa z jednej strony, a Rzesza Niemiecka z drugiej strony, nie będą rościły do siebie żadnych pretensji z powodu gwarancji, przejętych przez Rzeszę Niemiecką za bilety Kriesa.

*Artykuł 2.*

Rząd Niemiecki zarządzi odpowiednie kroki w celu zniesienia nie później, jak do dnia 31 grudnia 1922 r. aresztów, nałożonych przez Ministra Skarbu Rzeszy na fundusze Polskiej Krajowej Kasy

---

<sup>1</sup> This Agreement is not subject to ratification ; it came into force on the date of its signature.

<sup>2</sup> Vol. II, page 60 of this Series.

gebrachten Arreste spätestens zum 31. Dezember 1922 aufzuheben. Sie wird ausserdem die beteiligten Banken innerhalb dieser Frist dahin verständigen, dass seitens des Reichsministers der Finanzen kein Einspruch gegen Verfügungen der Polnischen Landesdarlehnskasse über die genannten Guthaben erhoben wird.

*Artikel 3.*

Die Polnische Regierung und die Polnische Landesdarlehnskasse nehmen zur Kenntnis, dass das Deutsche Reich nach dem 11. November 1918 Kriegsnoten im Betrage von etwa 110 Millionen Mark gegen Reichsmark eingelöst hat.

Die eingelösten Kriegsnoten bis zum Betrage von 110 Millionen Mark werden zur Verfügung der Polnischen Landesdarlehnskasse gestellt werden, die sich daraufhin mit der Belastung ihrer Konti bei den Berliner Banken mit einem dem Nennwerte der überwiesenen Kriessnoten entsprechenden Betrage an Reichsmark einverstanden erklärt.

*Artikel 4.*

Der Polnische Staat und die Polnische Landesdarlehnskasse verzichten auf Ansprüche jeder Art gegen das Deutsche Reich aus der in Artikel 3 genannten Einlösung von 110 Millionen Mark Kriegsnoten sowie aus der von dem Reichsminister der Finanzen veranlassten Zurückbehaltung und Arrestierung der Guthaben der Polnischen Landesdarlehnskasse.

*Artikel 5.*

Die Polnische Landesdarlehnskasse wird alle in ihren Besitz befindlichen oder in ihren Besitz zurückfliessenden Kriegsnoten vernichten.

*Artikel 6.*

Die Vertragschliessenden sind darüber einig, dass die am 14. Januar 1920 in Berlin zwischen dem Polnischen Finanzministerium und der Polnischen Landesdarlehnskasse einerseits und dem Reichsfinanzministerium andererseits getroffenen Abmachungen ihre Gültigkeit verlieren.

*Artikel 7.*

Falls das Deutsche Reich infolge endgültiger gerichtlicher Entscheidungen Ansprüche auf Grund der Kriegsnoten gegen Polen oder die Polnische Landesdarlehnskasse geltend macht, sind diese Ansprüche dem im Artikel 8 näher bezeichneten Schiedsgericht zu unterbreiten.

Die Entscheidung des Schiedsgerichts ist für beide Vertragsteile endgültig bindend und innerhalb vierzehn Tagen zu erfüllen.

*Artikel 8.*

Das Schiedsgericht setzt sich aus drei Schiedsrichtern zusammen. Von ihnen ernennt das Deutsche Reich und Polen je einen Schiedsrichter, und zwar in der Weise, dass die Deutsche Regierung unter Benennung ihres Schiedsrichters die Polnische Regierung auffordert, innerhalb eines Monats nach Erhalt der Aufforderung ihren Schiedsrichter zu bezeichnen.

Kommt die Polnische Regierung dieser Aufforderung innerhalb des Monats nicht nach, so ist polnischer Schiedsrichter das polnische Mitglied des im Artikel 563 des Genfer Abkommens<sup>1</sup> vom 15. Mai 1922 vorgesehenen Schiedsgerichts für Oberschlesien.

<sup>1</sup> Vol. IX, page 465 et vol. XIX, page 282 de ce Recueil.

Pożyczkowej, znajdujące się w bankach berlińskich. Ponadto Rząd Niemiecki zawiadomi w tymże czasie rzeczono banki, iż ze strony Ministra Skarbu Rzeszy nie zachodzą przeszkody, aby Polska Krajowa Kasa Pożyczkowa dysponowała wymienionymi wyżej funduszami.

*Artykuł 3.*

Rząd Polski oraz Polska Krajowa Kasa Pożyczkowa przyjmują do wiadomości, iż Rzesza Niemiecka wymieniła po dniu 11 listopada 1918 roku na marki niemieckie, bilety Kriesa w sumie około 110 milionów marek.

Wymienione w ten sposób bilety Kriesa do wysokości 110 milionów marek będą przekazane Polskiej Krajowej Kasie Pożyczkowej, poczem Polska Krajowa Kasa Pożyczkowa zaakceptuje obciążenie swych rachunków w bankach berlińskich sumą marek niemieckich, odpowiadającą nominalnej sumie przekazanych biletów Kriesa.

*Artykuł 4.*

Polska oraz Polska Krajowa Kasa Pożyczkowa zrzekają się wszelkich pretensji do Rzeszy Niemieckiej z tytułu wymiany biletów Kriesa na kwotę 110 milionów marek, o których mowa w artykule 3-im, jak również z tytułu zatrzymania, oraz zaareztowania przez Ministra Skarbu Rzeszy funduszy Polskiej Krajowej Kasy Pożyczkowej.

*Artykuł 5.*

Polska Krajowa Kasa Pożyczkowa zniszczy wszystkie bilety Kriesa, które znajdują się obecnie lub znajdować się będą w przyszłości w jej posiadaniu.

*Artykuł 6.*

Strony stanowią, że umowy, zawarte dnia 14 stycznia 1920 roku w Berlinie między Polskiem Ministerstwem Skarbu i Polską Krajową Kasą Pożyczkową z jednej strony, a Ministerstwem Skarbu Rzeszy z drugiej strony, — tracą moc.

*Artykuł 7.*

W razie, gdyby Rzesza Niemiecka rościła na podstawie ostatecznych wyroków sądowych do Polski lub do Polskiej Krajowej Kasy Pożyczkowej pretensje z tytułu biletów Kriesa, pretensje te oddane być mają do rozstrzygnięcia sądowi rozjemczemu, wymienionemu w artykule 8-ym.

Decyzja sądu rozjemczego obowiązywać będzie bezwzględnie obie strony i winna być wykonaną w ciągu czternastu dni.

*Artykuł 8.*

Sąd rozjemczy składa się z trzech arbitrów. Z nich Rzesza Niemiecka wyznaczy jednego, zaś Polska jednego, z nadmienieniem, że Rząd Niemiecki, wyznaczwszy arbitra ze swej strony, zwróci się do Rządu Polskiego o wyznaczenie arbitra w ciągu miesiąca po otrzymaniu wezwania.

W razie, gdyby Rząd Polski w terminie miesięcznym arbitra nie wyznaczył, arbitrem ze strony polskiej będzie zamianowany przez Polskę członek Trybunału Mieszanego dla Górnego Śląska, przewidzianego w artykule 563-im Konwencji<sup>1</sup> Genewskiej z dnia 15-go maja 1922 roku.

<sup>1</sup> Vol. IX, page 465 and vol. XIX, page 282 of this Series.

Die beiden Schiedsrichter werden bis zum Ablauf eines weiteren Monats zusammenkommen, um den Obmann zu wählen. Einigen sie sich über die Person des Obmanns, so wird jede beteiligte Regierung sich an die zum Obmann gewählte Person mit der Bitte wenden, das Mandat anzunehmen.

Einigen sich die Schiedsrichter binnen drei Tagen nicht über die Person des Obmanns, oder lehnt die zum Obmann gewählte Person das Mandat ab, so wird die Stelle des Obmanns dem Vorsitzenden des oben genannten Schiedsgerichts für Oberschlesien angetragen.

Zeit und Ort des Zusammentritts des Schiedsgerichts bestimmt der Obmann, der auch das Verfahren im einzelnen regelt.

#### Artikel 9.

Dieses Abkommen tritt sofort in Kraft.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift, deren deutscher und polnischer Wortlaut beide massgebend sind, in Dresden am 18. Dezember Neunzehnhundertzweiundzwanzig.

Gez. K. v. STOCKHAMMERN.

Gez. KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

DRESDEN, den 18. Dezember 1922.

#### PROTOKOLL

Anwesend :

Der deutsche Bevollmächtigte, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt, Karl VON STOCKHAMMERN ;

Der polnische Bevollmächtigte, Ausserordentlicher Gesandter und Bevollmächtigter Minister, Kazimierz OLSZOWSKI.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten des Deutschen Reichs und Polens stellen folgendes fest :

1. Die Ansprüche, die sich das Deutsche Reich gemäss Artikel 7 des heute unterschriebenen Abkommens über die Kriegsnoten vorbehalten hat, werden durch Artikel 1 des Abkommens nicht berührt.

2. Das Deutsche Reich kann die im Artikel 7, Absatz 1 des oben genannten Abkommens erwähnten Ansprüche nur dann geltend machen, wenn es der Polnischen Landesdarlehnskasse von den gegen das Deutsche Reich angestregten Prozessen Mitteilung macht, um ihr die Möglichkeit zu geben, in denselben ihre Rechte zu wahren.

3. Die am 21. Februar 1922 zu Warschau sowie am 28. November 1922 zu Dresden zwischen dem Reichsfinanzministerium und der Polnischen Landesdarlehnskasse geschlossenen Verträge werden durch das Abkommen vom heutigen Tage nicht berührt.

4. Auf Grund der Zahlungen, die das Deutsche Reich in Ausführung des Artikels 18 des Verdrängungsschädengesetzes beim Umtausch der Kriegsnoten über ihren Nennwert in polnischen Mark hinaus leistet, bestehen Ansprüche des Deutschen Reichs gegen Polen oder die Polnische Landesdarlehnskasse nicht.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift, deren beide Texte massgebend sind, zu Dresden am 18. Dezember 1922.

Gez. K. v. STOCKHAMMERN.

Gez. KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

Obydwaj arbitrzy zbiorą się w ciągu następnego miesiąca w celu wyboru Przewodniczącego. O ile porozumienie co do osoby przewodniczącego zostanie osiągnięte, każdy z Rządów zwróci się do osoby wybranej na przewodniczącego z prośbą o przyjęcie mandatu.

O ileby arbitrzy w przeciągu trzech dni nie doszli do porozumienia co do osoby przewodniczącego, lub też o ileby osoba wybrana na przewodniczącego mandatu nie przyjęła, do objęcia przewodnictwa zaproszony zostanie przewodniczący wymienionego wyżej Trybunału Mieszanego dla Górnego Śląska.

Miejsce i czas zebrania się sądu rozjemczego wyznaczy przewodniczący; ustalili on również sposób postępowania w szczegółach.

#### Artykuł 9.

Układ niniejszy wchodzi w życie natychmiast.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, w języku polskim, oraz niemieckim, z nadmienieniem, że oba teksty mają moc oryginału, w Dreźnie, dnia osiemnastego grudnia, tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku.

Podpis : K. v. STOCKHAMMERN.

Podpis : KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

#### PROTOKÓŁ.

Obecni :

Pełnomocnik Niemiec, Dyrektor Ministerjalny Karl VON STOCKHAMMERN ;

Pełnomocnik Polski, Minister Pełnomocny, Poseł Nadzwyczajny Kazimierz OLSZOWSKI.

Niżej podpisani Pełnomocnicy Niemiec i Polski stanowią co następuje :

1. Artykuł 1-y układu, podpisanego w dniu dzisiejszym w sprawie biletów Kriesa nie uchybia w niczem pretensjom Rzeszy Niemieckiej, zastrzeżonym w artykule 7-ym tegoż układu.

2. Rzesza Niemiecka będzie mogła wystąpić z pretensjami wymienionymi w ustępie 1-ym Artykułu 7-go, przytoczonego wyżej układu tylko wówczas, gdy zawiadomi Polską Krajową Kasą Pożyczkową o wytoczonych Rzeszy Niemieckiej procesach, aby umożliwić Polskiej Krajowej Kasie Pożyczkowej obronę jej praw w tychże procesach.

3. Układ podpisany w dniu dzisiejszym nie uchybia w niczem postanowieniom objętym umowami zawartymi między Ministerstwem Skarbu Rzeszy a Polską Krajową Kasą Pożyczkową : dnia 21-go lutego 1922 r. w Warszawie, oraz 28-go listopada 1922 r. w Dreźnie.

4. Z tytułu wypłat, jakieby Rzesza Niemiecka w wykonaniu Artykułu 18-go ustawy « Verdrangungsschadengesetz » skuteczniła przy wymianie biletów Kriesa ponad ich nominalną wartość w markach polskich, Rzesza Niemiecka nie będzie miała prawa rościć żadnych pretensji ani do Polski, ani do Polskiej Krajowej Kasy Pożyczkowej.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach z nadmienieniem, że oba teksty mają moc oryginału w Dreźnie dnia 18 grudnia 1922 r.

Podpis : K. v. STOCKHAMMERN.

Podpis : KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

Bei der heute erfolgten Unterzeichnung eines Abkommens zwischen Vertretern des Deutschen Reichs und der Polnischen Republik ist zwischen diesen Vertretern nämlich :

Für das DEUTSCHE REICH :

dem Wirklichen Geheimen Legationsrat, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt  
Karl von STOCKHAMMERN und

für die POLNISCHE REPUBLIK :

dem ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Kazimierz OLSZOWSKI ;

Einverständnis darüber erzielt worden, dass sich die Deutsche Regierung bereit erklärt, auf Ersuchen des Polnischen Staates bei Klagen und Arresten gegen die Polnische Darlehnskasse auf Grund von Forderungen gegen den Polnischen Staat bei den zuständigen Landesbehörden die Erhebung des Kompetenzkonfliktes zu beantragen, soweit die in Frage kommende Landesgesetzgebung ein derartiges Verfahren kennt.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift, deren beide Texte massgebend sind, zu Dresden am 18. Dezember eintausendneunhundertzweiundzwanzig.

(Gezeichnet) K. VON STOCKHAMMERN. (Gezeichnet) KAZIMIERZ OLSZOWSKI.



Przy podpisaniu w dniu dzisiejszym umowy między Przedstawicielami Rzeszy Niemieckiej i Rzeczypospolitej Polskiej stanął między tymi Przedstawicielami, a mianowicie :

ZA RZESZĄ NIEMIECKĄ :

Rzeczywistym Tajnym Radcą Legacyjnym, Dyrektorem Ministerjalnym w Urzędzie dla Spraw Zagranicznych, Karolem von STOCKHAMMERN

ZA RZECZPOSPOLITĄ POLSKĄ :

Ministerem Pełnomocnym, Posłem Nadzwyczajnym, Kazimierzem OLSZOWSKIM

układ następujący : Rząd Niemiecki oświadcza, iż gotów jest w wypadkach wniesienia skarg, lub aresztów przeciw Polskiej Krajowej Kasie Pożyczkowej na zasadzie pretensji do Państwa Polskiego, zwrócić się, na życzenie Państwa Polskiego, do kompetentnych władz krajowych z wnioskiem, aby władze te wystąpiły z konfliktem kompetencyjnym, o ile ustawodawstwo danego kraju tego rodzaju postępowanie dopuszcza.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, z nadmienieniem, że oba teksty mają moc oryginału, w Dreźnie dnia 18 grudnia roku tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego.

Podpis : K. v. STOCKHAMMERN.

Podpis : KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 879. — ACCORD ENTRE LA POLOGNE ET L'ALLEMAGNE, CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES BILLETS ÉMIS PENDANT LA GUERRE, CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 4 DE LA CONVENTION GERMANO-POLONAISE SIGNÉE A PARIS, LE 9 JANVIER 1920, PAR SUITE DE LA MISE EN VIGUEUR DU TRAITÉ DE VERSAILLES, AVEC PROTOCOLE ET DÉCLARATION ADDITIONNELLE CONCERNANT LES CONFLITS DE COMPÉTENCE SOULEVÉS PAR LES ACTIONS ENGAGÉES CONTRE LA BANQUE PROVINCIALE POLONAISE DE PRÊTS ET LES SAISIES-ARRÊTS SUR CETTE BANQUE, SIGNÉ A DRESDE, LE 18 DÉCEMBRE 1922.

---

Le REICH ALLEMAND et la RÉPUBLIQUE POLONAISE, animés du désir de donner effet aux dispositions de l'article 4 de la Convention germano-polonaise, signée à Paris, le 9 janvier 1920, ont désigné pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir :

POUR LE REICH ALLEMAND :

M. Karl von STOCKHAMMERN, Conseiller de légation, Directeur au Ministère des Affaires étrangères,

POUR LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

M. Kasimierz OLSZOWSKI, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.*

L'Etat polonais et la Caisse nationale de Prêts polonaise, d'une part et le Reich Allemand, d'autre part, n'invoqueront pas, l'un contre l'autre, les droits qui pourraient découler des déclarations de garantie faites par le Reich Allemand au sujet des billets spéciaux émis pendant la guerre (Kriegsnoten).

*Article 2.*

Le Gouvernement allemand prendra les mesures nécessaires pour lever, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1923, les saisies-arrêts mises par le Ministre des Finances du Reich sur les avoirs de la Caisse nationale de Prêts polonaise dans les banques berlinoises. En outre, il informera, avant l'expiration de ce délai, les banques intéressées, que le Ministre des Finances du Reich ne s'opposera pas à ce que la Caisse nationale de Prêts polonaise dispose desdits avoirs.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 879. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND POLAND, CONCERNING THE DISPOSITIONS TO BE TAKEN WITH REGARD TO NOTES ISSUED DURING THE WAR, IN CONFORMITY WITH THE PROVISIONS OF ARTICLE 4 OF THE GERMAN-POLISH CONVENTION SIGNED AT PARIS, JANUARY 9, 1920, FOLLOWING THE PUTTING INTO FORCE OF THE TREATY OF VERSAILLES, WITH PROTOCOL AND ADDITIONAL DECLARATION CONCERNING THE CONFLICTS OF JURISDICTION RAISED BY ACTIONS BROUGHT AGAINST THE POLISH PROVISIONAL LOAN BANK AND THE ATTACHMENTS ON THIS BANK, SIGNED AT DRESDEN, DECEMBER 18, 1922.

The GERMAN REICH and the POLISH REPUBLIC being desirous of giving effect to the provisions of Article 4 of the German-Polish Convention which was signed at Paris on January 9, 1920, have appointed as their Plenipotentiaries :

The GERMAN REICH :

Karl VON STOCKHAMMERN, Councillor of Legation, Head of Department in the Ministry for Foreign Affairs,

The POLISH REPUBLIC :

Kazimierz OLSZOWSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,

who, having communicated to each other their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

*Article 1.*

The Polish State and the Polish National Loan Bank, of the one part, and the German Reich, of the other part, shall not prefer any claims against one another on the basis of the guarantees which were given by the German Reich for the special war notes (Kriegsnoten) issued during the war.

*Article 2.*

The German Government will take the necessary steps to annul on or before December 31, 1922, the orders of attachment issued by the Reich's Minister of Finance against the assets of the Polish National Loan Bank which are deposited in Berlin banks. It shall, in addition, within this period, inform the banks in question that the Minister of Finance will not take any action to prevent the Polish National Loan Bank from disposing of these assets.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Article 3.*

Le Gouvernement polonais et la Caisse nationale de Prêts polonaise prennent acte que le Reich Allemand a échangé contre des Reichsmarks, après le 11 novembre 1918, pour un montant d'environ 110 millions de marks de billets de guerre.

Les billets ainsi échangés seront, jusqu'à concurrence du montant de 110 millions de marks, mis à la disposition de la Caisse nationale de Prêts polonaise, qui consent que ses comptes dans les banques berlinoises soient débités d'un montant en Reichsmarks équivalant à la valeur nominale des billets virés.

*Article 4.*

L'Etat polonais et la Caisse nationale de Prêts polonaise renoncent à exercer tous recours, de quelque nature que ce soit, contre le Reich Allemand, en raison de l'échange des 110 millions de marks de billets de guerre mentionné à l'article 3, ou en raison de la détention et de la saisie des avoirs de la Caisse nationale de Prêts polonaise ordonnées par le Ministre des Finances du Reich.

*Article 5.*

La Caisse nationale de Prêts polonaise détruira tous les billets de guerre qu'elle possède ou qui lui reviendront par la suite.

*Article 6.*

Les Parties contractantes conviennent que les arrangements conclus le 14 janvier 1920 à Berlin entre le Ministre des Finances de Pologne et la Caisse nationale de Prêts polonaise, d'une part, et le Ministre des Finances du Reich, d'autre part, sont abrogés.

*Article 7.*

Si le Reich Allemand, à la suite de décisions judiciaires ayant acquis la force de chose jugée, exerce des actions récursoires contre la Pologne ou la Caisse nationale de Prêts polonaise en raison des billets de guerre, ces actions récursoires devront être soumises au Tribunal arbitral dont il est question à l'article 8.

La décision du Tribunal arbitral est, pour les deux Parties contractantes, obligatoire et définitive, et devra être exécutée dans un délai de quatorze jours.

*Article 8.*

Le Tribunal arbitral se compose de trois arbitres.

Le Reich Allemand et la Pologne procèdent chacun de la façon suivante, à la désignation d'un arbitre :

Le Gouvernement allemand, en faisant connaître le nom de l'arbitre choisi, au Gouvernement polonais, invitera ce dernier à désigner son arbitre dans le délai d'un mois après réception de l'invitation.

Si le Gouvernement polonais ne donne pas suite à cette invitation dans le délai d'un mois, l'arbitre polonais sera de droit le membre polonais du Tribunal arbitral de Haute-Silésie, prévu à l'article 563 de la Convention de Genève du 15 mai 1922.

Les deux arbitres se réuniront avant la fin du mois suivant pour choisir le surarbitre. S'ils tombent d'accord, sur le choix du surarbitre, chacun des deux Gouvernements intéressés s'adressera à la personne choisie comme surarbitre en la priant d'accepter ce mandat.

*Article 3.*

The Polish Government and the Polish National Loan Bank note that subsequently to November 11, 1918, the German Reich exchanged war notes to the amount of some 110 million marks against Reichsmarks.

The war notes thus exchanged, up to the amount of 110 million marks, shall be placed at the disposal of the Polish National Loan Bank, which accordingly agrees that its accounts with the Berlin banks shall be debited with an amount equal to the nominal value in Reichsmarks of the notes transferred.

*Article 4.*

The Polish State and the Polish National Loan Bank agree to forego all claims of any description whatsoever against the German Reich, whether in respect of the exchange of war notes to the value of 110 million marks referred to in Article 3, or in respect of the detention and attachment of the assets of the Polish National Loan Bank by the orders of the Reich's Minister of Finance.

*Article 5.*

The Polish National Loan Bank shall destroy all the war notes which it now possesses or which may hereafter come into its possession.

*Article 6.*

The Contracting Parties agree that the arrangements concluded on January 14, 1920, at Berlin between the Polish Ministry of Finance and the Polish National Loan Bank, of the one part, and the Reich's Minister of Finance, of the other part, shall cease to be valid.

*Article 7.*

Should the German Reich, in pursuance of final legal judgments, institute any claims against Poland or the Polish National Loan Bank in respect of the war notes, these claims shall be submitted to the court of arbitration mentioned in Article 8.

The decision of the court of arbitration shall be binding on both Parties and must be carried out within fourteen days.

*Article 8.*

The court of arbitration shall consist of three arbitrators. One shall be appointed by the German Reich and one by Poland in the following manner: the German Government shall communicate to the Polish Government the name of the arbitrator whom it has chosen and shall at the same time invite the Polish Government to designate its own arbitrator within one month after receiving such invitation.

Should the Polish Government not comply with this invitation within one month, the Polish arbitrator shall be the Polish member of the Court of Arbitration for Upper Silesia whose appointment is provided for under Article 563 of the Geneva Convention of May 15, 1922.

The two arbitrators shall meet before the end of the following month in order to select an umpire. If they agree concerning the selection of the umpire the two Governments concerned shall approach the person thus selected and request him to accept this office.

Si, dans un délai de trois jours, les arbitres ne s'accordent pas sur le choix du surarbitre, ou si la personne choisie comme surarbitre décline ce mandat, les fonctions de surarbitre seront offertes au président du Tribunal arbitral de Haute-Silésie ci-dessus mentionné.

Le surarbitre fixera la date et le lieu de la réunion du Tribunal arbitral et réglera également les détails de la procédure.

*Article 9.*

La présente Convention entrera immédiatement en vigueur.

Fait en double original, dont les textes allemand et polonais feront également foi, à Dresde, le dix-huit décembre mil neuf cent vingt-deux.

(Signé) K. v. STOCKHAMMERN.

(Signé) KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

PROTOCOLE.

Etaient présents :

M. Karl VON STOCKHAMMERN, Directeur au Ministère des Affaires étrangères, Plénipotentiaire allemand, et  
Kazimierz OLSZOWSKI, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Plénipotentiaire polonais.

Les Plénipotentiaires du REICH ALLEMAND et de LA POLOGNE, soussignés, ont déclaré d'un commun accord.

1. Les actions récursoires que le Reich Allemand, par l'Article 7 de la Convention signée ce jour, s'est réservé d'exercer en raison des billets de guerre, ne sont pas affectées par l'article 1 de la Convention.

2. Le Reich Allemand ne pourra exercer les actions récursoires visées à l'article 7, alinéa 1 de ladite Convention, que s'il fait connaître à la Caisse nationale de Prêts polonaise les procès intentés au Reich Allemand, afin de permettre à ladite Caisse d'y défendre ses droits.

3. Les arrangements conclus le 21 février 1922 à Varsovie et le 28 novembre 1922 à Dresde entre le Ministère des Finances du Reich et la Caisse nationale de Prêts polonaise, ne sont pas affectés par la Convention de ce jour.

4. Aucune action recursorie ne pourra être intentée par le Reich Allemand contre la Pologne ou la Caisse nationale de Prêts polonaise, en raison des paiements effectués par le Reich Allemand, conformément aux dispositions de l'article 18 de la « Loi sur les dommages subis par les personnes contraintes d'abandonner leurs foyers », stipulant la reprise des billets de guerre pour une valeur supérieure à leur valeur nominale en marks polonais.

Fait en double expédition, dont les deux textes feront foi, à Dresde, le dix-huit décembre mil neuf cent vingt-deux.

(Signé) K. von STOCKHAMMERN.

(Signé) KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

If the arbitrators do not reach an agreement concerning the choice of an umpire within three days, or if the person selected refuses to officiate, the position of umpire shall be offered to the president of the Court of Arbitration for Upper Silesia referred to above.

The time and place of the meeting of the Court of Arbitration shall be fixed by the umpire, who shall also settle the details of procedure.

*Article 9.*

The present Convention shall come into force forthwith.

Done in duplicate, the German and Polish texts being both authentic, at Dresden on December 18, One thousand nine hundred and twenty-two.

(Signed) K. VON STOCKHAMMERN.      (Signed) KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

DRESDEN, *December 18, 1925.*

PROTOCOL.

Present :

Karl VON STOCKHAMMERN, Head of Department in the Ministry for Foreign Affairs, German Plenipotentiary,  
Kazimierz OLSZOWSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Polish Plenipotentiary.

The undersigned Plenipotentiaries of the GERMAN REICH and POLAND declare :

(1) That claims which the German Reich has reserved its right to make in respect of war notes, under Article 7 of the Convention signed on this day, shall not be affected by Article 1 of the Convention.

(2) The German Reich shall only be entitled to make the claims referred to in Article 7, paragraph 1, of the above-mentioned Convention if it informs the Polish National Loan Bank of the proceedings instituted against the German Reich, in order that the Bank may be able to defend its rights in the proceedings in question.

(3) The arrangements concluded on February 21, 1922, at Warsaw and on November 28, 1922, at Dresden, between the Reich Ministry of Finance and the Polish National Loan Bank shall not be affected by the Convention concluded this day.

(4) The German Reich shall not be entitled to make any claim on Poland or on the Polish National Loan Bank in respect of payments made by the German Reich when exchanging war notes at a rate higher than their nominal value in Polish marks, in execution of Article 18 of the " Refugee Law " (Verdrängungsschadengesetz).

Done in duplicate, both texts being authentic, at Dresden, on December 18, One thousand nine hundred and twenty-two.

(Signed) K. VON STOCKHAMMERN.

(Signed) KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

Au moment de procéder à la signature d'un Accord entre les représentants du Reich Allemand et de la République Polonaise, ses représentants, savoir :

Pour le REICH ALLEMAND :

M. Karl VON STOCKHAMMERN, Conseiller de légation, Directeur au Ministère des Affaires étrangères, et

Pour la RÉPUBLIQUE POLONAISE :

M. Kazimierz OLSZOWSKI, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,

sont convenus de ce qui suit :

A la demande du Gouvernement polonais, le Gouvernement allemand se déclare prêt, en cas de procès ou d'actions en saisie-arrêt intentés à la Caisse de Prêts polonaise en raison de créances sur l'Etat polonais, à soulever auprès des autorités judiciaires compétentes l'exception de compétence, si la législation du pays intéressé autorise cette procédure.

Fait en double expédition, dont les deux textes feront foi, à Dresde, le dix-huit décembre mil neuf cent vingt-deux.

(Signé) K. VON STOCKHAMMERN.

(Signé) KAZIMIERZ OLSZOWSKI.



At the moment of signing the Convention concluded between the representatives of the German Reich and the Polish Republic, these representatives, namely :

For the GERMAN REICH :

Karl VON STOCKHAMMERN, Councillor of Legation, Head of Department in the Ministry for Foreign Affairs, and

For the POLISH REPUBLIC :

Kazimierz OLSZOWSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,

have agreed as follows :

The German Government states that, in case of actions and applications for attachment being brought against the Polish Loan Bank in respect of sums claimed to be due from the Polish State, it is prepared, if requested to do so by the Polish Government, to refer the question of the conflict of jurisdiction to the competent national authorities in so far as the laws of the country permit of this being done.

Done in duplicate, both texts being authentic, at Dresden on December 18, One thousand nine hundred and twenty-two.

(Signed) K. VON STOCKHAMMERN.

(Signed) KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

